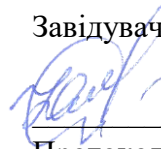


Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Кафедра теорії і практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри



Юлія ГОЛОВАЦЬКА

Протокол № 1 від 1 вересня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**МЕНЕДЖМЕНТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПРОЄКТІВ І ЦИФРОВІ ТЕХНОЛОГІЇ
ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
Галузь знань	<u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури</u> <u>(переклад включно), перша - англійська</u> (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	<u>Англійсько-український переклад</u> (найменування освітньої програми)
Мова навчання	<u>англійська</u>

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньої програми «Англійсько-український переклад» за спеціальністю В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

Розробник:

ГОЛОВАЦЬКА Юлія – доктор педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Рівень вищої освіти	другий (магістерський)	
5	Форма навчання	Денна, заочна	
6	Статус дисципліни	Обов'язкова	
7	Мова навчання	англійська	
8	Курс	1	
9	Семестр	1	
10	Обсяг дисципліни в кредитах	4	
11	Загальна кількість годин	120	
12	Кількість змістових модулів	-	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 48	Заочна форма – 20
14	Лекції (год.)	Денна форма –	Заочна форма –
15	Семінарські заняття (год.)	Денна форма –	Заочна форма –
16	Самостійна робота	Денна форма – 72	Заочна форма – 100
17	Вид ІНДЗ	-	
18	Форма підсумкового контролю	залік	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
 для денної форми навчання – 40 % до 60 %
 для заочної форми навчання – 17 % до 83 %

2. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» є формування у здобувачів системи професійних знань і практичних навичок, необхідних для планування, організації, реалізації, моніторингу та оцінювання перекладацьких проєктів із використанням сучасних технологій автоматизації перекладу та управління перекладацькими процесами.

Курс спрямований на розвиток здатності управляти повним циклом перекладацького проєкту — від аналізу запиту замовника, визначення обсягу робіт, ресурсів, термінів і бюджету до формування проєктної команди, розподілу завдань, організації перекладу, редагування і контролю якості та передачі готового продукту замовникові.

Особлива увага приділяється цифровізації та автоматизації перекладацьких робочих процесів, зокрема використанню САТ-інструментів, систем управління перекладацькими проєктами (TMS), пам'яті перекладів, термінологічних баз, систем машинного перекладу, технологій постредагування машинного перекладу, хмарних платформ для спільної роботи та інструментів на основі штучного інтелекту.

Вивчення навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

- ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
- ЗК 5.** Здатність працювати в команді і автономно.
- ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ФК 5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9.** Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації
- ФК 10.** Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
- ФК 11.** Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії
- ФК 12.** Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
- ФК 13.** Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.
- ФК 14.** Вміння аналізувати вихідний документ, визначати потенційні текстуальні та когнітивні труднощі та оцінювати стратегії і ресурси, необхідні для перекладу цього документа відповідно до комунікативних потреб.
- ФК 15.** Здатність здійснювати редагування вихідного документа для подальшого використання перекладацьких інструментів та постредагування машинного перекладу.
- ФК 16.** Вміння ефективно використовувати пошукові системи, корпусні інструменти, інструменти аналізу тексту, програми автоматизованого перекладу та інструменти контролю якості.
- ФК 17.** Вміння організовувати, визначати бюджет та здійснювати управління перекладацьких проєктів із залученням одного чи декількох перекладачів та/або надавачів мовних послуг.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науковопрофесійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.

ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.

ПРН 21. Використовувати програми автоматизованого перекладу, інструменти контролю якості, здійснювати постредагування машинного перекладу.

ПРН 22. Здійснювати управління перекладацьким проєктом.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Передумовами для вивчення навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» є сформовані на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти загальні та фахові компетентності у сфері перекладу, володіння українською та іноземною мовами на рівні, достатньому для здійснення професійної перекладацької діяльності, знання основ теорії та практики письмового й усного перекладу, редагування та забезпечення якості перекладу.

Для успішного опанування дисципліни здобувачі повинні мати базові навички використання інформаційно-комунікаційних і цифрових технологій у перекладацькій діяльності, зокрема роботи з електронними словниками, термінологічними ресурсами, корпусами текстів, CAT-інструментами та іншими засобами автоматизації перекладу.

Важливими передумовами є також здатність до самостійної та командної роботи, пошуку й критичного опрацювання інформації, професійної комунікації, планування власної діяльності, дотримання термінів виконання завдань та відповідального використання цифрових ресурсів.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT

Тема 1.1. Introduction. The role of a Translation Project Manager. Project life cycle.

Тема 1.2. Roles and Responsibilities of a Translation Project Manager

Тема 1.3. Translation Project Lifecycle: From Initiation to Delivery

Тема 1.4. Scoping, Scheduling, and Budgeting in Translation Projects

Тема 1.5. Workflow Models: Human Translation, MT, and Hybrid Approaches

Тема 1.6. Technology in Project Management: CAT Tools, TMS, and QA Tools

Тема 1.7. Vendor and Team Management: Translators, Editors, and Reviewers

Тема 1.8. Client Management: Communication, Negotiation, and Relationship Building

Тема 1.9. Risk Assessment and Quality Assurance in Translation Projects

Тема 1.10. Legal and Ethical Aspects of Translation Project Management

Тема 1.11. Intercultural and Multilingual Project Challenges

Тема 1.12. Case Studies: Best Practices and Emerging Trends in Translation Project Management

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	семінарські заняття	самостійна робота		лекції	семінарські заняття	самостійна робота
Змістовий модуль 1. TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT								
Тема 1.1. Introduction. The role of a Translation Project Manager. Project life cycle.	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.2. Roles and Responsibilities of a Translation Project Manager	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.3. Translation Project Lifecycle: From Initiation to Delivery	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.4. Scoping, Scheduling, and Budgeting in Translation Projects	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.5. Workflow Models: Human Translation, MT, and Hybrid Approaches	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.6. Technology in Project Management: CAT Tools, TMS, and QA Tools	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.7. Vendor and Team Management: Translators, Editors, and Reviewers	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.8. Client Management: Communication, Negotiation, and Relationship Building	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.9. Risk Assessment and Quality Assurance in Translation Projects	10	-	4	6	10	-	2	8

Тема 1.10. Legal and Ethical Aspects of Translation Project Management	10	-	4	6	10	-	2	8
Тема 1.11. Intercultural and Multilingual Project Challenges	10	-	4	6	10	-	-	10
Тема 1.12. Case Studies: Best Practices and Emerging Trends in Translation Project Management	10	-	4	6	10	-	-	10
Всього годин	120	-	48	72	120	-	20	100

5.3. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Тема 1.1. Introduction. The role of a Translation Project Manager. Project life cycle.	4	2
2	Тема 1.2. Roles and Responsibilities of a Translation Project Manager	4	2
3	Тема 1.3. Translation Project Lifecycle: From Initiation to Delivery	4	2
4	Тема 1.4. Scoping, Scheduling, and Budgeting in Translation Projects	4	2
5	Тема 1.5. Workflow Models: Human Translation, MT, and Hybrid Approaches	4	2
6	Тема 1.6. Technology in Project Management: CAT Tools, TMS, and QA Tools	4	2
7	Тема 1.7. Vendor and Team Management: Translators, Editors, and Reviewers	4	2
8	Тема 1.8. Client Management: Communication, Negotiation, and Relationship Building	4	2
9	Тема 1.9. Risk Assessment and Quality Assurance in Translation Projects	4	2
10	Тема 1.10. Legal and Ethical Aspects of Translation Project Management	4	2
11	Тема 1.11. Intercultural and Multilingual Project Challenges	4	-
12	Тема 1.12. Case Studies: Best Practices and Emerging Trends in Translation Project Management	4	-
	Всього	48	20

5.4. Самостійна робота

Самостійна робота здобувача вищої освіти передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх завдань). Оцінка за самостійну роботу враховується при виставленні оцінок за практичні заняття. Таким чином, оцінка за самостійну роботу здобувача освіти враховується при виставленні підсумкової оцінки з дисципліни.

№	Назва теми	Кількість
---	------------	-----------

з/п		годин	
		Денна	Заочна
1	Compare different definitions of a project life cycle in translation and localization	6	8
2	Explore the differences between a project manager and a localization manager	6	8
3	Create a diagram of the project lifecycle stages with examples from translation practice	6	8
4	Prepare a sample translation project budget and timeline	6	8
5	Research examples of industries where hybrid translation is most effective	6	8
6	Compare features of two CAT tools (e.g., Trados vs. MemoQ)	6	8
7	Develop a checklist for selecting and onboarding freelance translators	6	8
8	Analyze the role of negotiation skills in ensuring project success	6	8
9	Develop a quality control checklist for a translation project	6	8
10	Explore intellectual property rights issues in translation projects	6	8
11	Compare translation project challenges in multilingual vs. bilingual projects	6	10
12	Analyze a real-world case study of a successful large-scale translation project	6	10
	Всього годин	72	100

6. Форми та методи навчання

Форми навчання: практичні заняття, самостійна та індивідуальна робота здобувачів, консультації, командна і проектна робота.

Методи навчання: практичні, інтерактивні, проблемно-пошукові та проектні методи; кейс-метод; метод ситуаційного аналізу; дискусії; мозковий штурм; робота в малих групах; рольові та ділові ігри; моделювання професійних ситуацій; виконання індивідуальних і командних професійно орієнтованих завдань; презентація та захист результатів проектної роботи.

Особлива увага приділяється проектному навчанню та моделюванню професійної діяльності менеджера перекладацьких проектів: аналізу запиту замовника, підготовці технічного завдання, оцінюванню обсягу, вартості та термінів виконання робіт, формуванню проектної команди, розподілу ролей і завдань, плануванню робочих процесів, управлінню ресурсами й ризиками, контролю якості та передачі готового перекладацького продукту замовникові.

Передбачено виконання практичних завдань із використанням САТ-інструментів, TMS, пам'яті перекладів, термінологічних баз, систем машинного перекладу та постредагування, хмарних платформ для командної роботи, технологій автоматизації перекладацьких процесів та інструментів на основі штучного інтелекту.

Вивчення навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проектів і цифрові технології перекладу» та обрані форми і методи навчання сприяють формуванню таких м'яких навичок здобувачів:

1. **Проектне навчання та виконання командних професійно орієнтованих завдань** сприяють розвитку командної роботи, лідерства, відповідальності, самоорганізації та управління часом. Моделювання повного циклу перекладацького проекту дає змогу здобувачам планувати робочі процеси, розподіляти ролі й завдання, координувати

діяльність команди, дотримуватися встановлених термінів та відповідати за кінцевий результат.

2. **Кейс-метод, метод ситуаційного аналізу та проблемно-пошукові методи** розвивають критичне й аналітичне мислення, навички розв'язання проблем, оцінювання ризиків та прийняття обґрунтованих рішень. Аналіз реальних і змодельованих ситуацій у сфері управління перекладацькими проєктами формує здатність оперативно реагувати на зміни вимог замовника, термінів, ресурсів та інших умов реалізації проєкту.
3. **Рольові та ділові ігри, моделювання професійних ситуацій** сприяють розвитку комунікативних навичок, емоційного інтелекту, гнучкості, адаптивності та здатності до конструктивного вирішення конфліктів. Моделювання взаємодії менеджера перекладацького проєкту із замовником, перекладачами, редакторами та іншими учасниками команди дає змогу відпрацьовувати навички ведення переговорів, делегування завдань та професійної комунікації.
4. **Дискусії та мозковий штурм** розвивають критичне і творче мислення, навички аргументації, активного слухання та пошуку альтернативних рішень. Здобувачі вчаться висловлювати й обґрунтовувати власну позицію, враховувати думки інших учасників команди та спільно знаходити оптимальні рішення професійних проблем.
5. **Робота в малих групах** сприяє розвитку навичок міжособистісної та професійної комунікації, співпраці, взаємної відповідальності, лідерства та здатності працювати в команді. Розподіл функцій у межах перекладацького проєкту формує вміння координувати власну діяльність із роботою інших учасників та досягати спільної мети.
6. **Виконання індивідуальних професійно орієнтованих завдань** сприяє розвитку самостійності, відповідальності, самоорганізації, управління часом та здатності приймати рішення. Здобувачі набувають досвіду самостійного планування роботи, визначення пріоритетів і відповідальності за якість та своєчасність виконання поставлених завдань.
7. **Презентація та захист результатів проєктної роботи** розвивають навички публічної та професійної комунікації, аргументації, впевненого представлення результатів власної і командної діяльності, надання та сприйняття конструктивного зворотного зв'язку.
8. **Виконання практичних завдань із використанням САТ-інструментів, TMS, хмарних платформ, технологій автоматизації та інструментів на основі штучного інтелекту** сприяє розвитку адаптивності, гнучкості, самостійності, готовності до опанування нових технологій і безперервного професійного розвитку, а командна робота в цифровому середовищі — навичок комунікації, координації та відповідальності за спільний результат.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» використовуються такі засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування та обговорення проблемних питань під час практичних занять;
- виконання та аналіз практичних і професійно орієнтованих завдань;
- розв'язання кейсів та аналіз змодельованих професійних ситуацій;
- виконання індивідуальних і командних проєктних завдань;
- виконання практичних завдань із використанням САТ-інструментів, TMS, пам'яті перекладів, термінологічних баз, систем машинного перекладу та постредагування, хмарних платформ, технологій автоматизації перекладацьких процесів та інструментів на основі штучного інтелекту;

- оцінювання якості виконання перекладацьких проєктів та обґрунтованості прийнятих проєктних, управлінських і технологічних рішень;
- оцінювання результатів командної роботи та виконання здобувачами визначених ролей у межах перекладацького проєкту;
- презентація та захист результатів індивідуальної і командної проєктної роботи;
- виконання завдань самостійної роботи.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» використовуються такі засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

– **поточне опитування** здійснюється під час практичних занять і передбачає перевірку рівня засвоєння здобувачами теоретичних положень та практичних аспектів менеджменту перекладацьких проєктів, розуміння основних етапів життєвого циклу проєкту, принципів планування, формування команди, розподілу ролей і завдань, управління ресурсами, термінами та ризиками, забезпечення якості перекладу, а також особливостей застосування сучасних технологій у перекладацькій діяльності;

– **перевірка якості виконання проєктів** передбачає оцінювання індивідуальних і командних професійно орієнтованих завдань та результатів проєктної діяльності здобувачів. Оцінюються здатність аналізувати запит замовника, складати технічне завдання, визначати обсяг, вартість і терміни виконання робіт, формувати проєктну команду та розподіляти ролі, планувати й організовувати робочі процеси, управляти ресурсами і ризиками, здійснювати контроль якості та готувати кінцевий перекладацький продукт до передачі замовникові. Враховуються також доцільність використання САТ-інструментів, TMS, пам'яті перекладів, термінологічних баз, систем машинного перекладу та постредагування, хмарних платформ, технологій автоматизації та інструментів на основі штучного інтелекту, а також якості презентації й захисту результатів проєктної роботи.

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях

Денна форма навчання:

За роботу на практичному занятті студент може отримати максимум **3 бали** відповідно до цих критеріїв:

1. Володіння теоретичним матеріалом – 1 бал.
2. Активність та внесок у групову роботу – 1 бал.
3. Наявність виконання практичного завдання – 1 бал.

Розподіл балів, які отримують студенти

СЗ 1	СЗ 2	СЗ 3	СЗ 4	СЗ 5	СЗ 6	СЗ 7	СЗ 8	СЗ 9	СЗ 10	СЗ 11	СЗ 12	72 бали	Проект	Сума	
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		28 балів	100 балів	
СЗ 13	СЗ 14	СЗ 15	СЗ 16	СЗ 17	СЗ 18	СЗ 19	СЗ1 20	СЗ 21	СЗ 22	СЗ 23	СЗ 24				
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				

Критерії оцінювання проєкту

1. Якість перекладу / мовна точність — 10 балів

• **9–10 балів** – Переклад без граматичних, синтаксичних і стилістичних помилок. Мова звучить природно, адаптована до цільової аудиторії.

• **7–8 балів** – Невеликі помилки, що не впливають на загальне сприйняття.

• **5–6 балів** – Помітні помилки у граматиці або стилі, що можуть вплинути на зрозумілість.

- **0–4 бали** – Багато грубих помилок; переклад складно сприймати або він неточний.
- 2. **Культурна адаптація — 6 балів**
 - **5–6 балів** – Успішно адаптовано контент до культурних норм, враховано локальні реалії, формат часу, валюти тощо.
 - **3–4 бали** – Часткова адаптація; є деякі невідповідності, але не критичні.
 - **0–2 бали** – Відсутність адаптації або серйозні культурні помилки.
- 3. **Термінологічна послідовність і використання глосарію — 4 бали**
 - **4 бали** – Всі терміни використовуються послідовно, згідно з глосарієм/гайдлайнами.
 - **2–3 бали** – Невеликі відхилення в термінології, але без втрати змісту.
 - **0–1 бал** – Відсутність термінологічної єдності, плутанина в поняттях.
- 4. **Форматування і технічна відповідність — 4 бали**
 - **4 бали** – Збережено структуру оригіналу, правильно відображаються всі елементи інтерфейсу, субтитри, лінки тощо.
 - **2–3 бали** – Дрібні технічні помилки або відхилення у форматуванні.
 - **0–1 бал** – Значні технічні недоліки, що заважають користуванню.
- 5. **Креативність / адаптація слоганів, гумору, гри слів — 3 бали**
 - **3 бали** – Успішно адаптовано складні елементи (гра слів, гумор, слогани); локалізація звучить природно.
 - **2 бали** – Часткова адаптація, є вдалі рішення, але не всі.
 - **0–1 бал** – Адаптація відсутня або недоречна.
- 6. **Дотримання інструкцій і дедлайнів — 1 бал**

Заочна форма:

За роботу на практичному занятті студент може отримати максимум **7 балів** відповідно до цих критеріїв:

1. Володіння теоретичним матеріалом – 2 бали.
2. Активність та внесок у групову роботу – 3 бали.
3. Наявність виконання практичного завдання – 2 бали.

Розподіл балів, які отримують студенти

СЗ 1	СЗ 2	СЗ 3	СЗ 4	СЗ 5	СЗ 6	СЗ 7	СЗ 8	СЗ 9	СЗ 10	Проект	Сума
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	30	100

Критерії оцінювання проєкту

1. **Якість перекладу / мовна точність — 10 балів**
 - **9–10 балів** – Переклад без граматичних, синтаксичних і стилістичних помилок. Мова звучить природно, адаптована до цільової аудиторії.
 - **7–8 балів** – Невеликі помилки, що не впливають на загальне сприйняття.
 - **5–6 балів** – Помітні помилки у граматиці або стилі, що можуть вплинути на зрозумілість.
 - **0–4 бали** – Багато грубих помилок; переклад складно сприймати або він неточний.
2. **Культурна адаптація — 6 балів**
 - **5–6 балів** – Успішно адаптовано контент до культурних норм, враховано локальні реалії, формат часу, валюти тощо.
 - **3–4 бали** – Часткова адаптація; є деякі невідповідності, але не критичні.
 - **0–2 бали** – Відсутність адаптації або серйозні культурні помилки.
3. **Термінологічна послідовність і використання глосарію — 4 бали**
 - **4 бали** – Всі терміни використовуються послідовно, згідно з глосарієм/гайдлайнами.
 - **2–3 бали** – Невеликі відхилення в термінології, але без втрати змісту.
 - **0–1 бал** – Відсутність термінологічної єдності, плутанина в поняттях.

4. Форматування і технічна відповідність — 4 бали

- **4 бали** – Збережено структуру оригіналу, правильно відображаються всі елементи інтерфейсу, субтитри, лінки тощо.

- **2–3 бали** – Дрібні технічні помилки або відхилення у форматуванні.

- **0–1 бал** – Значні технічні недоліки, що заважають користуванню.

5. Креативність / адаптація слоганів, гумору, гри слів — 3 бали

- **3 бали** – Успішно адаптовано складні елементи (гра слів, гумор, слогани); локалізація звучить природно.

- **2 бали** – Часткова адаптація, є вдалі рішення, але не всі.

- **0–1 бал** – Адаптація відсутня або недоречна.

6. Дотримання інструкцій і дедлайнів — 3 бали

- **3 бали** – Повністю виконано ТЗ, вчасна подача, правильний обсяг, формат тощо.

- **2 бали** – Невеликі відхилення від інструкцій.

- **0–1 бал** – Ігнорування вимог, значне порушення дедлайнів або формату.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D		
60-64	E	задовільно	
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Практичні, індивідуальні та командні проєктні завдання мають бути виконані й подані у встановлені викладачем терміни. У разі наявності об'єктивних причин терміни виконання завдань можуть бути скориговані за попереднім погодженням із викладачем. Перескладання модулів відбувається з дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо врегулювання конфліктних ситуацій. У разі виникнення конфліктних ситуацій учасники освітнього процесу керуються нормами «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувачі зобов'язані дотримуватися вимог «Положення про академічну доброчесність та етику академічних взаємовідносин у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка». Усі індивідуальні та командні завдання повинні виконуватися з дотриманням принципів академічної доброчесності. Списування, плагіат, фальсифікація результатів, подання чужої роботи як власної та інші прояви академічної недоброчесності не допускаються.

Політика щодо відвідування. Відвідування практичних занять є обов'язковим. За наявності об'єктивних причин (хвороба, дуальна форма здобуття освіти, працевлаштування, міжнародне стажування тощо) навчання може відбуватися в онлайн-форматі за погодженням із викладачем та відповідно до встановленого в університеті порядку.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Під час вивчення дисципліни здобувачі освіти зобов'язані дотримуватися «Політика використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

Використання інструментів штучного інтелекту в межах навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів» дозволяється та заохочується як складова формування цифрової і технологічної компетентності сучасного перекладача та менеджера перекладацьких проєктів за умови їх відповідального, критичного, етичного та прозорого використання.

Здобувачі можуть використовувати генеративний ШІ, системи машинного перекладу та інші інтелектуальні цифрові інструменти для аналізу й планування перекладацьких проєктів, підготовки та структурування робочих матеріалів, термінологічної роботи, автоматизації окремих етапів проєкту, машинного перекладу і постредагування, контролю якості та оптимізації командних робочих процесів.

Використання ШІ передбачає обов'язкову критичну оцінку, перевірку та, за необхідності, редагування отриманих результатів. Здобувач несе відповідальність за достовірність, якість і коректність матеріалів, поданих для оцінювання, незалежно від використаних цифрових інструментів.

Під час виконання завдань необхідно дотримуватися принципів академічної доброчесності, авторського права, конфіденційності та захисту даних. Не допускається завантаження до відкритих систем ШІ конфіденційних матеріалів замовника, персональних даних або інших матеріалів з обмеженим доступом.

Недопустимим є використання ШІ для повної підміни самостійної навчальної та аналітичної діяльності здобувача, зокрема подання згенерованого ШІ результату як власної роботи без його критичного опрацювання у випадках, коли завдання передбачає самостійне виконання.

У разі використання ШІ під час виконання завдання здобувач має бути готовим зазначити використаний інструмент, пояснити мету і спосіб його застосування та обґрунтувати прийняті перекладацькі, технологічні й управлінські рішення.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Мультимедійний проектор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація відео, презентацій, навчальних (відео)матеріалів та візуалізація навчального контенту.

2. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet, Zoom).

3. Системи автоматизованого перекладу (CAT tools) (наприклад, SDL Trados, memoQ, Crowdin, Phrase або інші аналогічні системи), що забезпечують роботу з пам'яттю перекладів, термінологічними базами, інструментами контролю якості та управління перекладацькими проєктами.

4. Системи машинного перекладу та інструменти штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT тощо) – для попереднього перекладу, постредагування, аналізу текстів, термінологічної відповідності та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

12. Рекомендована література

Основна

1. Dunne, K. J., Dunne, E. S. Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. Amsterdam: John Benjamins, 2011. 326 p. URL: https://books.google.com.ua/books/about/Translation_and_Localization_Project_Man.html?id=8rE0iKX-oLkC&redir_esc=y

2. Bryska O. Project management in Teaching localization as a type of Translation / Oryslava Bryska // Project approach in the didactic process of universities - international dimension. No III(V). – Lodz: PIKTOR Szlaski i Sobczak Spółka Jawna, 2021. – 283 p.

3. ISO 17100:2015. Translation services — Requirements for translation services. International Organization for Standardization, 2015. URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>
4. ISO 5060:2024. Translation Output Evaluation. International Organization for Standardization, 2024. URL: https://img.antpedia.com/standard/files/pdfs_ora/20240226/ISO%2005060-2024.pdf
5. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. IRI, 2015. V. 1-4.
6. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p.

Допоміжна

7. Gouadec, D. Translation as a profession. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2007. <https://doi.org/10.1075/btl.73>
8. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions. Routledge encyclopedia of translation studies. London; New York: Routledge, 1998. P. 280-285.
9. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Atlanta, Ga, 1991. 250 p.
10. Martinez Mateo, R. A Deeper Look into Metrics for Translation Quality Assessment (TQA): a Case Study. Miscelánea: a Journal of English and American studies, 2014. 49. P. 73–94.

13. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. ЕНМКД Менеджмент перекладацьких проєктів. URL: <https://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=5533>
2. Risku H., Rogl R. Changes in the Field of Translation Project Management: Findings of a Longitudinal Ethnographic Study URL: https://www.academia.edu/39631828/Changes_in_the_Field_of_Translation_Project_Management_Findings_of_a_Longitudinal_Ethnographic_Study
3. Sharan R. Lifecycle of a Localization Project. URL: <https://medium.com/@rishav.sharan/lifecycle-of-a-localization-project-d1f25094991>
4. Harding J. The 7 Best Practices of Agile Localization. URL: <https://www.wordbank.com/us/blog/by-jenna-harding/agile-localization/>
5. Matis N. Translation Project Managers and Translators share many skills URL: https://www.academia.edu/24052213/Translation_Project_Managers_and_Translators_share_many_skills

14. Перелік рекомендованих ресурсів з неформальної освіти та/або інформальної освіти, за результатами проходження яких можуть бути визнані результати навчання з освітнього компоненту

Для поглиблення та/або визнання окремих результатів навчання з освітнього компонента «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» рекомендується проходження онлайн-курсів, тренінгів, вебінарів і сертифікаційних програм, присвячених управлінню перекладацькими та локалізаційними проєктами, технологіям автоматизації перекладу, CAT/TMS-системам, машинному перекладу, постредагуванню та використанню штучного інтелекту в перекладацькій діяльності.

Рекомендовані ресурси:

RWS / Trados – навчальні та сертифікаційні програми з використання CAT-технологій, пам'яті перекладів, термінологічних баз, автоматизації перекладацьких процесів та управління перекладацькими проєктами. <https://www.trados.com/education/>

memoQ Academy – курси для перекладачів і менеджерів перекладацьких проєктів із використання CAT/TMS-технологій, організації перекладацьких робочих процесів, управління проєктами та забезпечення якості перекладу. Рекомендовані курси: *memoQ TMS*

Essentials for Project Managers, Project Management in memoQweb – Basics, Project Management in memoQweb – Advanced.

<https://www.memoq.com/memoq-academy/> <https://academy.memoq.com/collections/courses>

Phrase – освітні ресурси з управління локалізаційними та перекладацькими процесами, використання TMS, автоматизації робочих процесів і сучасних технологій локалізації.

<https://phrase.com/>

Smartcat Academy – безкоштовні онлайн-курси з використання технологій штучного інтелекту в перекладі, редагування та контролю якості AI-перекладу, автоматизації перекладацьких і локалізаційних процесів та управління багатомовним контентом.

<https://www.smartcat.com/academy/>

TAUS – професійні освітні ресурси та навчальні заходи з машинного перекладу, постредагування, штучного інтелекту, автоматизації перекладацьких процесів та оцінювання якості перекладу. <https://www.taus.net/>

Google Project Management Professional Certificate (Coursera) – програма з управління проектами, що охоплює планування проекту, управління командою, ресурсами, ризиками та зацікавленими сторонами, Agile-підходи, професійну комунікацію та практичне застосування інструментів проектного менеджменту. <https://www.coursera.org/professional-certificates/google-project-management>

Prometheus – онлайн-курси з проектного менеджменту, командної роботи, критичного мислення, цифрових технологій, штучного інтелекту та розвитку управлінських і комунікативних компетентностей. <https://prometheus.org.ua/>

15. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час аудиторних занять, консультацій, а також із використанням корпоративної електронної пошти (holovatska@tnpu.edu.ua), системи дистанційного навчання Moodle та інших цифрових засобів комунікації (Viber 096-74-69-006)

Комунікація в межах навчальної дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу» ґрунтується на принципах взаємної поваги, академічної доброчесності, професійної етики, відповідальності, відкритості до конструктивного діалогу та дотримання норм ділового спілкування.

Під час практичних занять і виконання індивідуальних та командних проєктів здобувачі повинні дотримуватися правил професійної комунікації, командної взаємодії та цифрового етикету, аргументовано висловлювати власну позицію, поважати альтернативні погляди, надавати й приймати конструктивний зворотний зв'язок, відповідально виконувати визначені ролі та завдання.

Під час роботи з перекладацькими матеріалами та цифровими платформами обов'язковими є дотримання конфіденційності, захист персональних даних, повага до авторського права та інтелектуальної власності, етичне й відповідальне використання технологій машинного перекладу та штучного інтелекту.

У комунікації з викладачем і учасниками освітнього процесу не допускаються дискримінаційні, образливі або некоректні висловлювання. Взаємодія здійснюється з дотриманням принципів професійності, толерантності, доброчесності та відповідальності за результати індивідуальної й командної роботи.